Porównanie tłumaczeń II Samuela 22:41

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Moi wrogowie – nadstawiłeś mi (ich) kark,\* \*\* tych, którzy mnie nienawidzą, zmusiłem do milczenia.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Moi wrogowie? Nadstawiłeś mi ich karki, Tych, którzy mnie nienawidzą, pogrążyłem w milczeniu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Zmuszałeś moich wrogów do ucieczki, abym wykorzenił tych, którzy mnie nienawidzą. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Nadto podałeś mi szyję nieprzyjaciół moich, którzy mię mieli w nienawiści, i wykorzeniłem je. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Nieprzyjacioły moje obróciłeś mi tyłem, nienawidzących mię, i wygubię je. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | zmuszasz do ucieczki moich wrogów, a wytracasz tych, co mnie nienawidzą. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Sprawiasz, że wrogowie moi tył podają, Tym, którzy mnie nienawidzą, nakazuję milczenie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Zmusiłeś moich wrogów do ucieczki, niszczę tych, którzy mnie nienawidzą. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Zmusiłeś wrogów do ucieczki przede mną i zdołałem wytracić moich nieprzyjaciół. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wrogów moich odwróciłeś do mnie plecami, nienawidzących mnie wygładziłeś. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І моїх ворогів прогнав Ти від мене, тих, що мене ненавидять, і Ти їх забив. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Podałeś mi kark moich wrogów, zatem zmiażdżyłem mych nieprzyjaciół. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Co się tyczy mych nieprzyjaciół – dasz mi ich kark; tych, którzy mnie zawzięcie nienawidzą, zmuszę do milczenia. |

1. 1) nadstawiłeś mi kark, ּתַּתָהּלִי עֹרֶף , idiom (?): sprawiłeś, że podali tyły, rzucili się do odwrotu, zob. <x>20 23:27</x>. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>20 23:27</x> [↑](#footnote-ref-3)